

Warnhinweise
Warnings
Recommandtions
Avvertenze
Advertencias



Achtung: Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.

Zusätzlich muss der Maschinenhersteller/-konstrukteur die erforderlichen weiteren Angaben zur Endmontage (z.B. Anzugsmomente, Losdreh-sicherung für Schrauben ja/nein) für die jeweilige Anwendung selbst festlegen.

Montageflächen, Kundenwelle mit Gewinde und Schrauben müssen sauber und fettfrei sein.

Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.

Die Anlage muss spannungsfrei geschaltet sein!

Note: *Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations.*

In addition to this, the machine manufacturer or designer himself must define the other data required for final assembly (e.g. tightening torque, anti-rotation lock for screws required or not) for the respective application.

Mounting surfaces, mating shaft with thread and screw must be clean and free of grease.

Do not engage or disengage any connections while under power.

The system must be disconnected from power.

Attention: Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales.

D'autre part, le fabricant/constructeur de la machine doit définir d'autres données nécessaires au montage final (p.ex. couples de serrage, sécurité frein de vis oui/non) pour l'application concernée.

Les surfaces de montage, l'arbre moteur avec filetage et la vis doivent être propres et exempts de graisse.

Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors potentiel.

L'équipement doit être connecté hors potentiel!

Attenzione: *Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali.*

Inoltre, il costruttore della macchina deve definire le ulteriori procedure necessarie per completare il montaggio (ad esempio: coppia di serraggio, sicurezza allentamento viti sì/no) di ogni specifica applicazione.

Superfici di montaggio, albero lato cliente con filettatura e vite devono essere puliti e liberi da grasso.

I cavi possono essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.

L'impianto deve essere spento!

Atención: El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad.

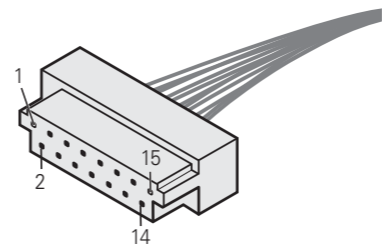
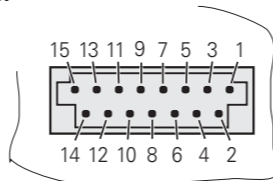
Adicionalmente, el fabricante/constructor de la máquina debe determinar él mismo el resto de indicaciones requeridas para el montaje final para cada aplicación en particular (p.ej., par de apriete, seguro antigiro para tornillos sí/no).

Las superficies de montaje, el eje con rosca del cliente y el tornillo deben estar limpios y libres de grasa.

Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.

¡La instalación debe ser conectada en ausencia de tensión!

Anschlussbelegung
Pin Layout
Raccordements
Piedinatura
Distribución del conector



13	11	14	12	7	8	9	10	5	6
U _P	Sensor U _P	0 V	Sensor 0 V	DATA	$\overline{\text{DATA}}$	CLOCK	$\overline{\text{CLOCK}}$	T+	T-
BNGN	Bu	WHGN	WH	GY	PK	VT	YE	BN	GN

Nichtverwendete Pins oder Adern dürfen nicht belegt werden!

Vacant pins or wires must not be used!

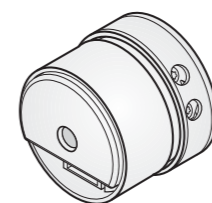
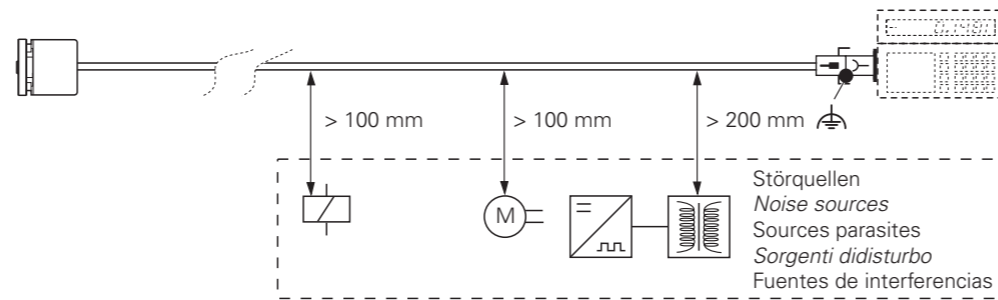
Les plots ou fils non utilisés ne doivent pas être raccordés!

I pin o i fili inutilizzati non devono essere occupati!

¡No conectar los pins o hilos no utilizados!

T = Temperatursensor
 Temperature sensor
 Sonde de température
 Sensore di temperatura
 Sensor de temperatura

Allgemeine Hinweise
General Information
Informations générales
Informazioni generali
Información general



Absolute Drehgeber mit Eigenlagerung zum Einbau in Motoren

Absolute rotary encoders with integral bearing for integration in motors

Capteur rotatif absolu avec roulement pour intégration dans moteurs

Trasduttore rotativo assoluto con cuscinetto proprio per il montaggio nei motori

Generador de impulsos rotativo absoluto para instalación en motores

HEIDENHAIN

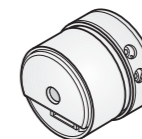
Montageanleitung
Mounting Instructions
 Instructions de montage
Istruzioni di montaggio
 Instrucciones de montaje

ECN 1123 EnDat22 EQN 1135 EnDat22

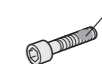
WELLA1: 27L
 KUPPA1: 13A
 ANELA1: 5PS15
 BELEA1: T9

3/2016

Lieferumfang:
Items supplied:
Objet de la fourniture:
Standard di fomitura:
Suministro:



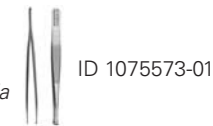
Schraubensicherung nicht entfernen
Do not remove threadlocker
 Ne pas retirer le blocage des vis
Non rimuovere il frenafiletto
 No retirar el seguro tornillo



ECN: ISO 4762–M3x20–A2
 EQN: ISO 4762–M3x30–A2

Separat bestellen:
Order separately:
 A commander séparément:
Da ordinare a parte:
 Para pedir por separado:

Montagehilfe zum Anstecken und Abziehen des Platinensteckers
Mounting aid for engaging and disengaging the PCB connector
 Outil de montage pour connecter/déconnecter le connecteur de platine
Atrezzo di montaggio per inserimento e disinserimento del connettore della scheda
 Ayuda de montaje para enchufar y desenchufar el conector de la pletina



ID 1075573-01

DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH

Technical support, measuring systems ☎ +49 8669 31-3104 · E-mail: service.ms-support@heidenhain.de



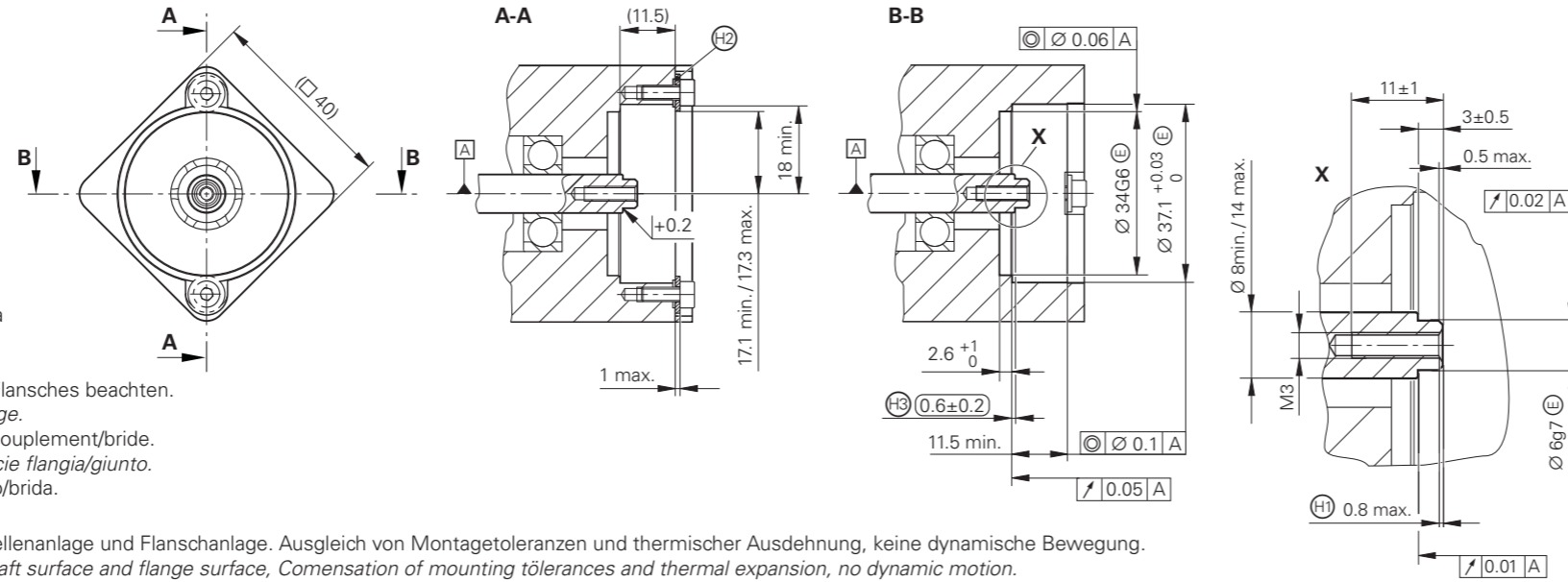
Kundenseitige Anschlussmaße (mm)
Required mating dimensions (mm)
Conditions requises pour le montage (mm)
Quote per il montaggio (mm)
Cotas de montaje requeridas (mm)

A = Lagerung
 Bearing
 Roulement
 Cuscinetto
 Rodamiento

H1 = Gewindeanfang
 Start of thread
 Début du filetage
 Inizio del filetto
 Comienzo de la rosca

H2 = Flächiges Klemmen der Kupplung bzw. des Flansches beachten.
 Ensure full-surface clamping of coupling/flange.
 Faire attention au serrage de surface de l'accouplement/bride.
 Assicurare l'appoggio sulla completa superficie flangia/giunto.
 Asegurar una fijación plana del acoplamiento/brida.

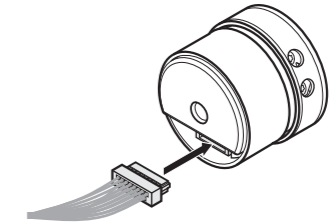
H3 = Maximal zulässige Abweichung zwischen Wellenanlage und Flanschanlage. Ausgleich von Montagetoleranzen und thermischer Ausdehnung, keine dynamische Bewegung.
 Maximum permissible deviation between shaft surface and flange surface, Compensation of mounting tolerances and thermal expansion, no dynamic motion.
 Ecart maximal autorisé entre la surface de l'arbre et la surface de la bride. Compensation des tolérances de montage et de la dilatation thermique, aucun déplacement dynamique.
 Massimo scostamento tra battuta dell'albero e della flangia. Compensazione delle tolleranze di montaggio e dilatazione termica. No movimenti dinamici.
 Desviación máxima admisible entre la superficie del eje y la superficie de la brida. Compensación de las tolerancias de montaje y la dilatación térmica, sin movimiento dinámico.



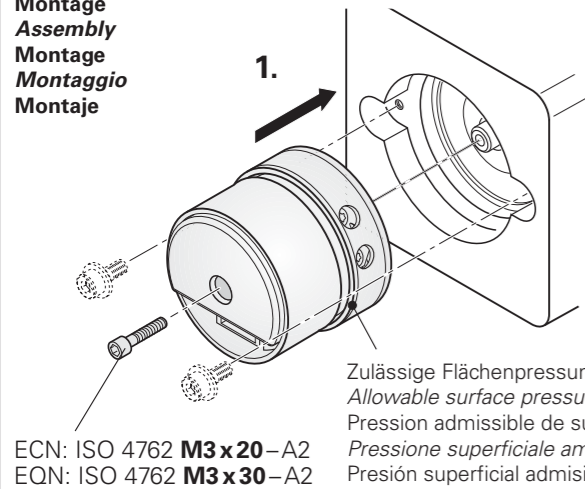
Kabelanschluss
Cable Connection
Raccordement du cable
Cavo di colleganto
Conexión de cable



Montagehilfe zum Anstecken und Abziehen des Platinensteckers zur Vermeidung von Kabelbeschädigungen, (die Abziehkraft darf nur am Buchsengehäuse und nicht an den Adern aufgebracht werden).
 Mounting aid for plugging in and removing the PCB connector to avoid damage to the cable (the pulling force must be applied on the socket housing, and not on the wires).
 Outil de montage pour insérer/retirer le connecteur de platine et éviter d'endommager le câble (la force d'extraction ne doit pas être appliquée sur les fils mais uniquement sur le boîtier de la prise).
 Supporto per il montaggio per inserimento e estrazione del connettore della scheda per evitare danni al cavo (la forza di estrazione deve essere esercitata sulla carcassa del connettore e non sui fili).
 Ayuda de montaje para la conexión y tensado del conector de la platina a fin de evitar daños en el cable (la fuerza de tensado debe aplicarse sólo en la funda del conector y nunca en los hilos).



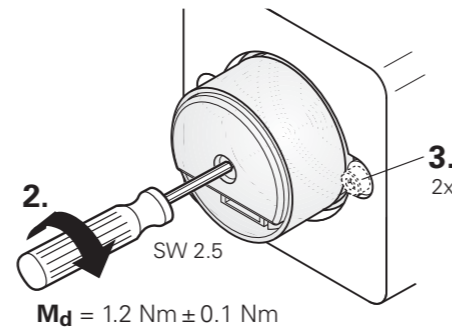
Montage
Assembly
Montage
Montaggio
Montaje



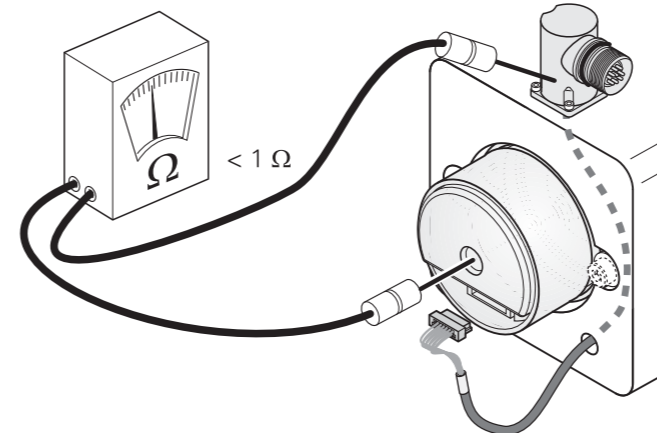
Zulässige Flächenpressung, Material Stahl: 600 N/mm²
 Allowable surface pressure, material steel: 600 N/mm²
 Pression admissible de surface, matière acier: 600 N/mm²
 Pressione superficiale ammissibile, materiale acciaio: 600 N/mm²
 Presión superficial admisible, material acero: 600 N/mm²

ECN: ISO 4762 **M3 x 20**–A2
 EQN: ISO 4762 **M3 x 30**–A2

Schraube mit Fleckbeschichtung, Mehrfachverwendung max. 3x. (Im Lieferumfang enthalten).
 Screw with patch coating. For multiple use, max. 3x. (Included in delivery).
 Vis avec frein filet. Utilisation répétée 3x max. (Contenu dans la fourniture).
 Vite rivestita, riutilizzo max 3x. (Standard di fornitura).
 Tornillo con recubrimiento tintado, uso repetido máx. 3 veces. (Elementos suministrados).



4. Elektrischen Widerstand zwischen Flanschdose und Rotor prüfen.
 Sollwert: < 1 Ohm.
 Check the resistance between the flange socket and rotor.
 Nominal value: < 1 ohm
 Vérifier la résistance électrique entre l'embase et le rotor.
 Valeur nominale : < 1 ohm.
 Verificare resistenza elettrica tra flangia e rotore.
 Valore nominale: < 1 Ohm.
 Comprobar la resistencia eléctrica entre el conector base y rotor.
 Valor nominal: < 1 Ohm



Zulieferteil ohne CE-Zeichen. Die CE-Konformität muss im Gesamtsystem sichergestellt werden.
Bought-in part without CE marking! CE compliance of the complete system must be ensured.
Pièce sans marque CE. Le conformité CE doit être garantie dans l'ensemble du système.
Pezzo senza marcatura CE. La conformità CE deve essere garantita nell'intero sistema.
Elemento suministrado sin símbolo CE. La conformidad CE debe estar garantizada en la totalidad del sistema.

(Schutzkappe)
 (protective cap)
 (capot de protection)
 (Protezione)
 (Tapa de protección)

